

世 · 界 · 文 · 学 · 名 · 著 · 百 · 部

One Hundred Classic Works

of the

World Literature

吉檀伽利 园丁集
新月集 采果集



远 方 出 版 社

世界文学名著百部

吉檀伽利

〔印度〕泰戈尔 著
蔡健 译

吉 檀 迦 利

1

你已使我永生，这样做是你的快乐。这脆薄的杯儿，你不断地把它倒空，又不断地以新生命来填充。

这小小的苇笛，你携带着它翻山越岭，从笛管里吹出新的音乐。

在你双手的不朽的安抚下，我小小的心儿，消融在无边的欢乐之中，发出不可言说的语调。

你的无穷的赐予倾注我小小的手里。时代过去了，你还在倾注，而我的手里还有空间在期待。

2

当你命令我歌唱的时候，我的心仿佛要因着骄傲而炸裂，我仰望着你的脸，眼泪涌满我的眼眶。

我生命中一切的艰涩与矛盾化作一片甜柔的谐音——我的颂扬像一只快乐的鸟，振翼飞越海洋。

我知道你欢喜我的歌唱。我知道只因为我是个歌者，才能走到你的面前。

我用我的歌曲的远伸的翅梢，触到了你的双脚，那是我从来不敢想象触到的。

在歌唱中陶醉，我忘了自己，你本是我的主人，我却称你为朋友。

3

我不知道你怎样地唱，我的主人！我总在惊奇地聆听。

你的音乐的光辉照亮了世界。你的音乐的气息透彻九天。你的音乐的圣泉冲过一切阻挡的岩石，奔涌向前。

我的心渴望和你合唱，却发不出一点声音。我想说话，然而言语不成歌曲，我叫不出来。呵，你使我的心变成了你音乐的大网中的俘虏，我的主人！

4

我生命，我要保持我的躯体永远纯洁，因为我知道你的生命的爱抚，接触着我的四肢。

我要永远从我的思想中摒弃虚伪，因为我知道你就是那在我心中燃起理智之火的真理。

我要从我心中驱走一切的丑恶，使我的爱开花，因为我知道你在我的心宫深处设好了座位。

我要努力在我的行为上表现你，因为我知道是你的威力，赐我行动的力量。

5

请容我休息一会儿，来坐在你的身旁。我手边的工作等一下子再去完成。

不在你的面前，我的心就不知道什么是安逸和休息，我的工作变成了无边的劳役海中的无尽的劳役。

今天，炎暑来到我的窗前，轻嘘微语：群蜂在花树的宫廷中放声歌唱。

这正是应该静坐的时光，与你相对，在这静寂和无边的闲暇里唱出生命的颂歌。

6

摘下这朵花来，拿了去罢，不要迟延！我怕它会萎谢了，掉在尘土里。

它也许配不上你的花冠，但请你采摘它，以你手采摘的痛苦来给它光荣。我怕在我警觉过去时，日光已逝，供献的时间过了。

虽然它颜色不深，香气很淡，请仍用这花来礼拜，趁着还有时间，就采摘罢。

7

我的歌曲把她的装饰卸掉。她没有了衣饰的骄奢。装饰会成为我们合一之障碍：它们会横阻在我们之间，它们丁当的声音会掩盖了你的细语。

我的诗人的虚荣心，在你的光芒中羞死。呵，诗圣，我已经拜倒在你的脚下。只让我的生命简单正直像一枝苇笛，让你来吹出音乐。

8

那穿起王子的衣袍和挂起珠宝项链的孩童，在游戏中他失去了一切的欢乐，他的衣服绊着他的步伐。

为避免衣饰的破裂和污损，他不敢走进世界，甚至于不敢挪动。

母亲，这是毫无好处的，如你的华美的约束，使人 and 大地健康的尘土隔断，剥夺去了人进入日常生活的盛大集会的权利。

9

呵，傻子，想把自己背在肩上！呵，乞人，来到你自己门口

世界文学名著百部

求乞！

把你的负担卸在那双能担当一切的手中罢，永远不要惋惜地回顾。

你的欲望的气息，会马上把它接触到的灯火吹灭。它是不圣洁的——不要从它不洁的手中接受礼物。只领受神圣的爱所付予的东西。

10

这是你的脚凳，你在最贫贱最失所的人群中驻足。

我想向你鞠躬，我的敬礼不能达到你驻足地方的深处——那最贫贱最失所的人群中。

你穿着破敝的衣服，在最贫贱最失所的人群中行走，骄傲永远不能走近这个地方。

你和那最没有朋友的最贫贱最失所的人们作伴，我的心永远找不到那个地方。

11

把礼赞和数珠撇在一边！你在门窗紧闭幽暗孤独的殿角里，向谁礼拜呢？睁开眼你看，上帝不在你的面前！

他是在锄着枯田的农夫那里，在敲石的筑路工人那里。太阳下，阴雨里，他和他们同在，衣袍上蒙着尘土。脱掉你的圣袍，甚至像他一样下到泥土里去罢！

超脱吗？从哪里找超脱呢？我们的主已经高高兴兴地把创造的锁链带起：他和我们大家永远在一起。

从静坐里走出来罢，丢开供养的香花！你的衣服污损了又何妨呢？去迎接他，在劳动里，流汗里，和他站在一起罢。

12

旅行的时间很长，旅途也是很长。

天刚破晓，我就驱车起行，穿遍广漠的世界，在很多星球之上，留下辙痕。

离你最近的地方，路途最远，最简单的音调，需要最艰苦的磨炼。

旅客要在每个生人门口敲门，才能敲到自己的家门，人要在外面到处流浪，最后才能走到最深的殿堂。

我的眼睛向空远处四望，最后才合上眼说：“你原来在这里！”

这句问话和呼唤“呵，在哪儿呢？”融化在千股的泪泉里，和你保证的回答“我在这里！”的洪流，一同泛滥了全世界。

13

我要唱歌，直到今天还没有唱出。

每天我总在乐器上调理弦索。

时间还没有到来，歌词也未曾填好：只有希望的痛苦在我心中。

花蕊还未开放，只有风从旁叹息走过。

我没有见过他的脸，也没有听说过他的声音：我只听见他轻蹶的足音，从我房前路上走过。

悠长的一天消磨在为他在地上铺设座位，然而灯火还未亮起，我还不能请他进来。

我生活在和他相会的希望中，但这相会的日子还未到来。

14

我的欲望很多，我的哭泣也很可怜，但你永远用坚决的拒绝

世界文学名著百部

来拯救我，这刚强的慈悲已经密切地融化在我的生命里。

你使我一天一天地更配领受你自动简单而又伟大的赐予——这天空和光明，这躯体和生命以及心灵——把我从极欲的危险中拯救了出来。

有时候我懈怠地捱延，有时候我急忙警觉寻找我的路向，然而你却忍心地躲藏。

你不断地拒绝我，从软弱动摇的欲望的危险中拯救了我，使我一天一天地更配得你完全的接纳。

15

让我来为你唱歌。在你的厅堂中，我坐在屋角。

在你的世界中我无事可做，我无用的生命只能放出无目的的歌唱。

在你黑暗的殿堂，夜半敲起祈祷钟声的时候，命令我罢，我的主人，让我站在你面前歌唱。

当金琴在晨光中调好的时候，宠赐我罢，命令我来到你的面前。

16

我接到这世界节日的请柬，我的生命受了祝福。我的眼睛看见了美丽的景象，我的耳朵也听见了醉人的乐声。

在这宴会中，我的任务是奏乐，我也尽力演奏了。

现在，我问，那时间终于来到了吗，我现在可以进去瞻仰你的容颜，并献上我敬礼吗？

17

我只在等候着爱，要最终把我交到他手里。这是我耽搁的原因，我对这耽搁负咎。

吉 檀 迦 利

他们要用法律和规章，来紧紧地约束我，然而我总是躲着他们，因为我只等候着爱，要最终把我交到他手里。

人们责备我，说我不理会人，我也知道他们的责备是有道理的。

市集已过，忙人的工作都已完毕。叫我不应的人都已含怒回去。我只等候着爱，要最终把我交在他手里。

18

云霾堆积，黑暗渐浓。呵，爱，你为什么让我独在门外等候？

在中午工作最忙的时候，我和大家在一起，但在这黑暗又寂寥的日子，我只想象着你。

若是你不容我见面，若是你完全把我抛弃，我真不知将如何度过这漫长的雨天。

我不住地凝望遥远的阴空，我的心和不宁的风一同徘徊感叹。

19

若是你不说话，我就忍着，以你的沉默来填满我的心。我要沉默地等候，像黑夜在星光中无眠，忍受地低首。

清晨一定会来，黑暗也要消隐，你的声音将划破天空从金泉中倾下。

那时你的语言，要在我的每个鸟巢中生翼发声，你的音乐，要在我林丛鲜花中盛开怒放。

20

莲花开放的那天，唉，我不自觉地在心魂飘荡。我的花篮空着，花儿我也没有去理会。

世界文学名著百部

不时地有一段的忧愁来袭击我，我从梦中惊起，觉得南风里有一阵奇香的芳踪。

这迷茫的温馨，使我向往得心痛，我觉得这仿佛是夏天渴望的气息，寻觅完满。

我那时不晓得它离我是那么近，而且是我的，这完美的温馨，还是在我自己心灵的深处开放。

21

我必须撑我的船出去。时光都在岸边捱延消磨了——不堪的我呵！

春天把花开过就告别了。如今落红遍地，我却期待而又留连。

潮声渐喧，河岸的荫滩上黄叶飘落。

你凝望着的是何等的空虚！你不觉得有一阵惊喜和对岸遥远的歌声一起从天空中飘来吗？

22

在七月淫雨的浓阴中，你用秘密的脚步行走，夜一般的轻柔，躲过一切守望的人。

今天，清晨闭上眼，不理连连呼喊的狂啸的东风，一张厚厚的纱幕遮住永远清醒的蓝天。

林野住了歌声，家家闭户。在这冷寂的街上，你是孤独的行人。呵，我唯一的朋友，我最爱的人，我的家门是开着的——不要梦一般地走过罢。

23

在这暴风雨的夜晚你还在外面作爱的旅行吗，我的朋友？天空像失望者在哀号。

我今夜无眠。我不断地开门向黑暗中瞭望，我的朋友！

我什么都看不见。我不知道你要走哪一条路！

是从墨黑的河岸上，是从远远的惨淡的树林边，是穿过昏暗迂回的曲径，你摸索着来到我这里吗，我的朋友？

24

假如一天已经过去了，鸟儿也不再歌唱，假如风也吹倦了，那就用黑暗的厚幕把我盖上罢，如同你在黄昏时节用睡眠的衾被裹上大地，又轻柔地将睡莲的花瓣合上。

旅客的行程未达，粮袋已空，衣裳破裂污损，而又筋疲力竭，你解除了他的羞涩与困窘，使他的生命像花朵一样在夜幕下开放。

25

在这困倦的夜里，让我安心地把自己交给睡眠，把信赖托付给你。

让我不去勉强我萎靡的精神，来准备一个对你敷衍的礼拜。

是你拉上夜幕遮上白日的倦眼，使这眼神在醒觉的清新喜悦中，更新了起来。

26

他来坐在我的身边，而我没有苏醒。多么可恨的睡眠，唉，倒霉的我呵！

他在静夜中来到，手里拿着琴，我的梦魂和他的音乐起了共鸣。

唉，为什么每夜就这样地虚度了？呵，他的气息接触了我的睡眠，为什么我总看不见他的容颜？

27

灯火，灯火在哪里呢？用熊熊的渴望之火把它点上罢！

灯在这里，却没有一丝火焰，——这是你的命运吗，我的心呵！你还不如死了好！

悲哀在你门上敲着，她传话说你的主醒着呢，他叫你在夜的黑暗中奔赴爱的约会。

云雾盖住天空，雨不停地倾泻。我不知道我心里有什么在动荡，——我不明白它的意义。

一霎的电光，在我的视野上抛下一道更深的黑暗，我的心摸索着寻找那夜的音乐对我呼唤的道路。

灯火，灯火在哪里呢？用熊熊的渴望之火把它点上罢！雷声在响，狂风怒吼着穿过天空。夜像黑岩一般的黑。不要让时间在黑暗中度过罢。用你的生命把爱的灯点上罢。

28

罗网是坚韧的，要撕破它的时候我很心痛。

我只要自由，为希望自由我却觉得害羞。

我知道那无价之宝是在你那里，而且你是我最好的朋友，我却舍不得清除我堆满屋里的俗物。

我身上披的是灰尘与死亡之衣，我恨它，却又热爱地把它抱紧。

我负的债很多，我的失败很大，我的耻辱秘密而又深重，但当我来求福的时候，我又战栗，唯恐我的祈求得了允诺。

29

被我用我的名字囚禁起来的那个人，在监牢中哭泣。我每天不停地筑着围墙，当这道围墙高起接天的时候，我的真我便被高

墙的黑影遮断不见了。

我以这道高墙自豪，我用沙土把它抹严，唯恐在这名字上还留着一丝罅隙，我煞费了苦心，我也看不见了真我。

30

我一个人去赴幽会。是谁在暗寂中跟着我呢？

我走开躲他，然而我逃不掉。

他昂首阔步，弄得地上尘土飞扬，我说出的每一个字里，都混合着他的喊叫。

他就是我的小我，我的主，他恬不知耻，但和他一同到你门前，我却感到害羞。

31

“囚人，告诉我，谁把你捆起来的？”

“是我的主人，”囚人说。“我以为我的财富与权力胜过世界上一切的人，我把我的国王的钱财聚敛在自己的宝库里。我昏困不过，睡在我主的床上，一觉醒来，我发现我在自己的宝库里做了囚人。”

“囚人，告诉我，是谁铸的这条坚牢的锁链？”

“是我，”囚人说，“是我自己用心铸造的。我以为我的无敌的权力会征服世界，使我有无限的自由。我日夜用烈火重锤铸造了这条铁链。等到工作完成，铁链坚牢完善，我发现这铁链把我捆住了。”

32

世界上那些爱我的人，用各种方法拉拢我。你的爱就不是那样，你的爱比他们的伟大得多，你让我自由。

他们从不敢离开我，恐怕我把他们忘掉。然而你，日子一天

世界文学名著百部

一天地过去，你还没有露面。

若是我不在祈祷中呼唤你，若是我不把你放在心上，你爱我的爱情仍在期待着我的爱。

33

白天的时候，他们来到我的房子里说：“我们只占用最小的一间屋子。”

他们说：“我们要帮你礼拜你的上帝，而且只谦恭地领受我们应得的一份恩惠”，他们就在屋角安静谦柔地坐下。

然而在黑夜里，我发现他们粗暴地冲进我的圣堂，贪婪地霸占了神坛上的祭品。

34

只要我一息尚存，我就称你为我的一切。

只要我真诚不灭，我就感觉到你在我的周围，任何事情，我都来请教你，任何时候都把我的爱献上给你。

只要我一息尚存，我就不会把你藏匿起来。

只要把我和你的旨意锁在一起的脚镣，还留着—小段，你的意旨就在我的生命中实现——这脚镣就是你的爱。

35

在那里，心是无畏的，头也仰得很高，

在那里，知识是自由的，

在那里，世界还没有被狭小的家国的墙隔成片段，

在那里，话是从真理的深处说出，

在那里，不懈的努力向着“完美”伸臂，

在那里，理智的清泉没有沉没在积习的荒漠之中，

在那里，心灵是受你的指引，走向那不断放宽的思想与行为

——进入那自由的天国，我的父呵，让我的国家觉醒起来罢。

36

这是我对你的祈求，我的主——请你铲除，铲除我心里贫乏的根源。

赐给我力量使我能轻闲地承受快乐与忧伤。

赐给我力量使我的爱在服务中得到果实。

赐给我力量使我永不抛弃穷人也永不向淫威屈膝。

赐给我力量使我的心灵超越于日常琐事之上。

再赐给我力量使我满怀爱意地把我的力量服从你意志的指挥。

37

我以为我的精力已竭，旅程已终——前路已绝，储粮已尽，退隐在静默鸿蒙中的时间已经到来。

然而我发现你的意志在我身上不知有终点。旧的言语刚在舌尖上死去，新的音乐又从心上进来，旧辙方迷，新的田野又在面前奇妙地展开。

38

我需要你，只需要你——让我的心不停地重述这句话。日夜引诱我的种种欲念，都是透顶的诈伪与空虚。

就像黑夜隐藏在祈求光明的朦胧里，在我潜意识的深处也发出呼声——我需要你，只需要你。

正如风暴用全力来冲击平静，却寻求终止于平静，我的反抗冲击着你的爱，而它的呼声也还是——我需要你，只需要你。

39

在我的心焦躁的时候，请降我以甘霖。

当生命失去恩宠的时候，请赐我以欢歌。

当繁杂的工作在四周喧闹，使我和外界隔绝的时候，我的安静的主，请带着你的和平与安息来临。

当我乞丐似的心，闭在屋角的时候，我的国王，请你以王者的威仪推门而入。

当欲念以诱惑与尘埃来迷蒙我的心眼的时候，呵，圣者，你是清醒的，请你和你的雷电一同降临。

40

在我干枯的心上，好多天没有受到雨水的滋润了，我的上帝。天边是可怕的赤裸——没有一片轻云的遮盖，没有一丝远雨的凉意。

如果你愿意，请降下你的死黑的盛怒的风雨，以闪电震慑诸天罢。

然而请你召回，我的主，召回这弥漫沉默的炎热罢，它是沉重尖锐而又残忍，用可怕的绝望焚灼人心。

让慈云低垂下降，像在父亲发怒的时候，母亲的含泪的眼光。

41

我的情人，你站在大家背后，藏在何处的阴影中呢？在尘土飞扬的道上，他们把你推开走过，没有理会你。在乏倦的时间，我摆开礼品来等候你，过路的人把我的香花一朵一朵地拿去，我的花篮几乎空了。

清晨，中午都过去了。暮色中，我倦眼朦胧。回家的人们瞟